Ewangelia Jana

Rozdział 5

**TRZECI ZNAK**

**Uzdrowienie w szabat**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)**

**5:1**

G3326  
PREP  
Μετὰ  
Meta  
Po

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tych

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
było

G1859  
N-NSF  
ἑορτὴ  
heorte  
święto

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2453  
A-GPM  
Ἰουδαίων,  
Iudaion,  
Judejczyków,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G305  
V-2AAI-3S  
ἀνέβη  
anebe  
wszedł

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G2414  
N-APN  
Ἱεροσόλυμα.  
Hierosolyma.  
Jerozolimy.

**5:2**

G1510  
V-PAI-3S  
Ἔστιν  
Estin  
Jest

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G2414  
N-DPN  
Ἱεροσολύμοις  
Hierosolymois  
Jerozolimie

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
przy

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4262  
A-DSF  
προβατικῇ  
probatike  
[bramie] owczej

G2861  
N-NSF  
κολυμβήθρα,  
kolymbethra,  
basen,

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1951  
V-PPP-NSF  
ἐπιλεγομένη  
epilegomene  
który jest zwany

G1447  
ADV  
Ἑβραϊστὶ  
Hebraisti  
[po] hebrajsku

G964  
N-PRI  
Βηθζαθά,  
Bethdzatha,  
Betezda,

G4002  
A-NUI  
πέντε  
pente  
pięć

G4745  
N-APF  
στοὰς  
stoas  
kolumnad

G2192  
V-PAP-NSF  
ἔχουσα.  
echusa.  
mający.

**5:3**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
W

G3778  
D-DPF  
ταύταις  
tautais  
tychże

G2621  
V-INI-3S  
κατέκειτο  
katekeito  
leżało

G4128  
N-NSN  
πλῆθος  
plethos  
mnóstwo

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G770  
V-PAP-GPM  
ἀσθενούντων,  
asthenunton,  
chorych,

G5185  
A-GPM  
τυφλῶν,  
tyflon,  
niewidomych,

G5560  
A-GPM  
χωλῶν,  
cholon,  
kulawych,

G3584  
A-GPM  
ξηρῶν[,  
kseron[,  
uschłych,

G1551  
V-PNP-GPM  
ἐκδεχομένων  
ekdechomenon  
[czekających

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G5204  
N-GSN  
ὕδατος  
hydatos  
wód

G2796  
N-ASF  
κίνησιν.  
kinesin.  
poruszenie].

**5:4**

G32  
N-NSM  
ἄγγελος  
angelos  
[Zwiastun

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
według

G2540  
N-ASM  
καιρὸν  
kairon  
pory

G2597  
V-IAI-3S  
κατέβαινεν  
katebainen  
schodził

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
do

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2861  
N-DSF  
κολυμβήθρᾳ  
kolymbethra  
basenu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5015  
V-IAI-3S  
ἐτάρασσε  
etarasse  
poruszał

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G5204  
N-ASN  
ὕδωρ·  
hydor;  
wodę;

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4413  
A-NSM-S  
πρῶτος  
protos  
pierwszy

G1684  
V-2AAP-NSM  
ἐμβὰς  
embas  
wszedłszy

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
po

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5016  
N-ASF  
ταραχὴν  
tarachen  
poruszeniu się

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G5204  
N-GSN  
ὕδατος  
hydatos  
wody,

G5199  
A-NSM  
ὑγιὴς  
hygies  
zdrowy

G1096  
V-INI-3S  
ἐγίνετο,  
egineto,  
stawał się,

G3739  
R-DSN  
ᾧ  
ho  
którą

G1221  
PRT  
δήποτε  
depote  
kolwiek

G2722  
V-IPI-3S  
κατείχετο  
kateicheto  
był złożony

G3553  
N-DSN  
νοσήματι].  
nosemati].  
chorobą].

**5:5**

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
Był

G1161  
CONJ  
δέ  
de  
zaś

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
―

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G5144  
A-NUI  
τριάκοντα  
triakonta  
trzydzieści

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3638  
A-NUI  
ὀκτὼ  
okto  
osiem

G2094  
N-APN  
ἔτη  
ete  
lat

G2192  
V-PAP-NSM  
ἔχων  
echon  
mający

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G769  
N-DSF  
ἀσθενείᾳ  
astheneia  
niemocy

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego;

**5:6**

G3778  
D-ASM  
τοῦτον  
tuton  
tego

G3708  
V-2AAP-NSM  
ἰδὼν  
idon  
zobaczył

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2621  
V-PNP-ASM  
κατακείμενον,  
katakeimenon,  
leżącego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1097  
V-2AAP-NSM  
γνοὺς  
gnus  
poznawszy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4183  
A-ASM  
πολὺν  
polyn  
długi

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
już

G5550  
N-ASM  
χρόνον  
chronon  
czas

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει,  
echei,  
ma,

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G2309  
V-PAI-2S  
Θέλεις  
Theleis  
Chcesz

G5199  
A-NSM  
ὑγιὴς  
hygies  
zdrowy

G1096  
V-2ADN  
γενέσθαι;  
genesthai;  
stać się?

**5:7**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G770  
V-PAP-NSM  
ἀσθενῶν  
asthenon  
chory:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G444  
N-ASM  
ἄνθρωπον  
anthropon  
człowieka

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-1S  
ἔχω,  
echo,  
mam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedy

G5015  
V-APS-3S  
ταραχθῇ  
tarachthe  
po poruszeniu

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5204  
N-NSN  
ὕδωρ  
hydor  
wody

G906  
V-2AAS-3S  
βάλῃ  
bale  
rzuciłby

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2861  
N-ASF  
κολυμβήθραν·  
kolymbethran;  
basenu;

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3739  
R-DSM  
ᾧ  
ho  
[czasie] którym

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2064  
V-PNI-1S  
ἔρχομαι  
erchomai  
przychodzę

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ,  
ego,  
ja,

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G4253  
PREP  
πρὸ  
pro  
przede

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
mną

G2597  
V-PAI-3S  
καταβαίνει.  
katabainei.  
schodzi.

**5:8**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1453  
V-PAM-2S  
Ἔγειρε  
Egeire  
Powstań,

G142  
V-AAM-2S  
ἆρον  
aron  
podnieś

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2895  
N-ASM  
κράβαττόν  
krabatton  
matę

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4043  
V-PAM-2S  
περιπάτει.  
peripatei.  
chodź.

**5:9**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2112  
ADV  
εὐθέως  
eutheos  
natychmiast

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stał się

G5199  
A-NSM  
ὑγιὴς  
hygies  
zdrowy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
[ten]

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος,  
anthropos,  
człowiek,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G142  
V-AAI-3S  
ἦρεν  
eren  
podniósł

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2895  
N-ASM  
κράβαττον  
krabatton  
matę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4043  
V-IAI-3S  
περιεπάτει.  
periepatei.  
chodził.

G1510  
V-IAI-3S  
Ἦν  
En  
Był

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4521  
N-NSN  
σάββατον  
sabbaton  
szabat

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1565  
D-DSF  
ἐκείνῃ  
ekeine  
owy

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ.  
hemera.  
dzień.

**5:10**

G3004  
V-IAI-3P  
ἔλεγον  
elegon  
Mówili

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2323  
V-RPP-DSM  
τεθεραπευμένῳ  
tetherapeumeno  
uleczonemu:

G4521  
N-NSN  
Σάββατόν  
Sabbaton  
Szabat

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν,  
estin,  
jest,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1832  
V-PAI-3S  
ἔξεστίν  
eksestin  
zgodne z prawem

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci

G142  
V-AAN  
ἆραι  
arai  
dźwigać

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2895  
N-ASM  
κράβαττον.  
krabatton.  
matę.

**5:11**

G3739  
R-NSM  
ὃς  
hos  
On

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
odpowiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
<n[Ten]</n>

G4160  
V-AAP-NSM  
ποιήσας  
poiesas  
uczyniwszy

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G5199  
A-ASM  
ὑγιῆ,  
hygie,  
zdrowym,

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνός  
ekeinos  
Ów

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział:

G142  
V-AAM-2S  
Ἆρον  
Aron  
Podnieś

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2895  
N-ASM  
κράβαττόν  
krabatton  
matę

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4043  
V-PAM-2S  
περιπάτει.  
peripatei.  
chodź.

**5:12**

G2065  
V-AAI-3P  
ἠρώτησαν  
erotesan  
Pytali

G846  
P-ASM  
αὐτόν  
auton  
go:

G5101  
I-NSM  
Τίς  
Tis  
Kto

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
[Ten]

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
co

G3004  
V-2AAP-NSM  
εἰπών  
eipon  
powiedział

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
ci:

G142  
V-AAM-2S  
Ἆρον  
Aron  
Podnieś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4043  
V-PAM-2S  
περιπάτει;  
peripatei;  
chodź?

**5:13**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2390  
V-APP-NSM  
ἰαθεὶς  
iatheis  
uleczony

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-2LAI-3S  
ᾔδει  
edei  
wiedział,

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
kto

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν·  
estin;  
jest,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1593  
V-AAI-3S  
ἐξένευσεν  
ekseneusen  
oddalił się

G3793  
N-GSM  
ὄχλου  
ochlu  
[od] tłumu

G1510  
V-PAP-GSM  
ὄντος  
ontos  
będącego

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
[tym]

G5117  
N-DSM  
τόπῳ.  
topo.  
miejscu.

**5:14**

G3326  
PREP  
Μετὰ  
Meta  
Po

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tem

G2147  
V-PAI-3S  
εὑρίσκει  
heuriskei  
znajduje

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2411  
N-DSN  
ἱερῷ  
hiero  
świątyni

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G3708  
V-2AAM-2S  
Ἴδε  
Ide  
Oto

G5199  
A-NSM  
ὑγιὴς  
hygies  
zdrowy

G1096  
V-2RAI-2S  
γέγονας·  
gegonas;  
stałeś się;

G3371  
ADV-N  
μηκέτι  
meketi  
już nie

G264  
V-PAM-2S  
ἁμάρτανε,  
hamartane,  
grzesz,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5501  
A-NSN  
χεῖρόν  
cheiron  
gorsze

G4771  
P-2DS  
σοί  
soi  
tobie

G5100  
X-NSN  
τι  
ti  
coś

G1096  
V-2ADS-3S  
γένηται.  
genetai.  
stało się.

**5:15**

G565  
V-2AAI-3S  
ἀπῆλθεν  
apelthen  
Odszedł

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
[ten]

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπος  
anthropos  
człowiek

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G2453  
A-DPM  
Ἰουδαίοις  
Iudaiois  
Judejczykom,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
[Tym],

G4160  
V-AAP-NSM  
ποιήσας  
poiesas  
który uczynił

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G5199  
A-ASM  
ὑγιῆ.  
hygie.  
zdrowym.

**5:16**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G1377  
V-IAI-3P  
ἐδίωκον  
ediokon  
prześladowali

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2424  
N-ASM  
Ἰησοῦν,  
Iesun,  
Jezusa,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
te [rzeczy]

G4160  
V-IAI-3S  
ἐποίει  
epoiei  
czynił

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4521  
N-DSN  
σαββάτῳ.  
sabbato.  
szabat.

**5:17**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
On

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίνατο  
apekrinato  
odpowiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ  
Pater  
Ojciec

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mój

G2193  
ADV  
ἕως  
heos  
aż do

G737  
ADV  
ἄρτι  
arti  
teraz

G2038  
V-PNI-3S  
ἐργάζεται,  
ergadzetai,  
działa,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
i Ja

G2038  
V-PNI-1S  
ἐργάζομαι·  
ergadzomai;  
działam.

**5:18**

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
Przez

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3123  
ADV  
μᾶλλον  
mallon  
więcej

G2212  
V-IAI-3P  
ἐζήτουν  
edzetun  
szukali

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G2453  
A-NPM  
Ἰουδαῖοι  
Iudaioi  
Judejczycy

G615  
V-AAN  
ἀποκτεῖναι,  
apokteinai,  
[by] zabić,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3440  
ADV  
μόνον  
monon  
tylko

G3089  
V-IAI-3S  
ἔλυεν  
elyen  
rozluźnił [więzy]

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4521  
N-ASN  
σάββατον,  
sabbaton,  
szabatu,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojcem

G2398  
A-ASM  
ἴδιον  
idion  
Jego

G3004  
V-IAI-3S  
ἔλεγεν  
elegen  
nazywał

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2316  
N-ASM  
Θεόν,  
Theon,  
Boga,

G2470  
A-ASM  
ἴσον  
ison  
równym

G1438  
F-3ASM  
ἑαυτὸν  
heauton  
siebie

G4160  
V-PAP-NSM  
ποιῶν  
poion  
czyniąc

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2316  
N-DSM  
Θεῷ.  
Theo.  
Boga.

**Dzieła Ojca w dziełach Syna**

**[[12]](#footnote-13)**

**5:19**

G611  
V-ADI-3S  
Ἀπεκρίνατο  
Apekrinato  
Odpowiedział

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-IAI-3S  
ἔλεγεν  
elegen  
mówił

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G281  
HEB  
Ἀμὴν  
Amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen,

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G4160  
V-PAN  
ποιεῖν  
poiein  
uczynić

G575  
PREP  
ἀφ’  
af’  
od

G1438  
F-3GSM  
ἑαυτοῦ  
heautu  
siebie

G3762  
A-ASN-N  
οὐδὲν,  
uden,  
nic,

G302  
PRT  
ἂν  
an  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μή  
me  
nie

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
coś

G991  
V-PAS-3S  
βλέπῃ  
blepe  
widziałby

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G4160  
V-PAP-ASM  
ποιοῦντα·  
poiunta;  
czyniącego.

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
Co

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
Ów

G4160  
V-PAS-3S  
ποιῇ,  
poie,  
wykonywałby,

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
te

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3668  
ADV  
ὁμοίως  
homoios  
podobnie

G4160  
V-PAI-3S  
ποιεῖ.  
poiei.  
czyni,

**5:20**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G5368  
V-PAI-3S  
φιλεῖ  
filei  
kocha

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syna

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G1166  
V-PAI-3S  
δείκνυσιν  
deiknysin  
pokazuje

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
Sam

G4160  
V-PAI-3S  
ποιεῖ,  
poiei,  
czyni,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3173  
A-APN-C  
μείζονα  
meidzona  
większe

G3778  
D-GPN  
τούτων  
tuton  
[od] tych

G1166  
V-FAI-3S  
δείξει  
deiksei  
pokaże

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G2041  
N-APN  
ἔργα,  
erga,  
dzieła,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G2296  
V-PAS-2P  
θαυμάζητε.  
thaumadzete.  
podziwiali.

**5:21**

G5618  
ADV  
ὥσπερ  
hosper  
Jak

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G1453  
V-PAI-3S  
ἐγείρει  
egeirei  
wzbudza

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3498  
A-APM  
νεκροὺς  
nekrus  
martwym

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2227  
V-PAI-3S  
ζωοποιεῖ,  
zoopoiei,  
przywraca życie,

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn,

G3739  
R-APM  
οὓς  
hus  
którym

G2309  
V-PAI-3S  
θέλει  
thelei  
chce,

G2227  
V-PAI-3S  
ζωοποιεῖ.  
zoopoiei.  
przywraca życie.

**5:22**

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
Ani

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G2919  
V-PAI-3S  
κρίνει  
krinei  
sądzi

G3762  
A-ASM-N  
οὐδένα,  
udena,  
nikogo,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2920  
N-ASF  
κρίσιν  
krisin  
sąd

G3956  
A-ASF  
πᾶσαν  
pasan  
wszelki

G1325  
V-RAI-3S  
δέδωκεν  
dedoken  
dał

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G5207  
N-DSM  
Υἱῷ,  
Hyio,  
Synowi,

**5:23**

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G5091  
V-PAS-3P  
τιμῶσι  
timosi  
czcili

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syna

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G5091  
V-PAI-3P  
τιμῶσι  
timosi  
czczą

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα.  
Patera.  
Ojca.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
[Kto]

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5091  
V-PAP-NSM  
τιμῶν  
timon  
czci

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5207  
N-ASM  
Υἱὸν  
Hyion  
Syna

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G5091  
V-PAI-3S  
τιμᾷ  
tima  
czci

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3992  
V-AAP-ASM  
πέμψαντα  
pempsanta  
posyłającego

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go.

**Życie wieczne: owoc ufania Słowu Boga**

**[[13]](#footnote-14)**

**5:24**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen,

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowa

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G191  
V-PAP-NSM  
ἀκούων  
akuon  
słuchający

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
wierzący

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
[Temu]

G3992  
V-AAP-DSM  
πέμψαντί  
pempsanti  
posyłającemu

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie,

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον,  
aionion,  
wieczne,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G2920  
N-ASF  
κρίσιν  
krisin  
sąd

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3327  
V-RAI-3S  
μεταβέβηκεν  
metabebeken  
przeszedł

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2288  
N-GSM  
θανάτου  
thanatu  
śmierci

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2222  
N-ASF  
ζωήν.  
zoen.  
życia.

**5:25**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen,

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest,

G3753  
ADV  
ὅτε  
hote  
gdy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3498  
A-NPM  
νεκροὶ  
nekroi  
martwi,

G191  
V-FAI-3P  
ἀκούσουσιν  
akususin  
usłyszą

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5456  
N-GSF  
φωνῆς  
fones  
głos

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5207  
N-GSM  
Υἱοῦ  
Hyiu  
Syna

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G191  
V-AAP-NPM  
ἀκούσαντες  
akusantes  
usłyszawszy

G2198  
V-FAI-3P  
ζήσουσιν.  
zesusin.  
ożyją.

**5:26**

G5618  
ADV  
ὥσπερ  
hosper  
Jak

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1438  
F-3DSM  
ἑαυτῷ,  
heauto,  
sobie,

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G5207  
N-DSM  
Υἱῷ  
Hyio  
Synowi

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dał

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G2192  
V-PAN  
ἔχειν  
echein  
mieć

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1438  
F-3DSM  
ἑαυτῷ.  
heauto.  
sobie.

**5:27**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1849  
N-ASF  
ἐξουσίαν  
eksusian  
władzę

G1325  
V-AAI-3S  
ἔδωκεν  
edoken  
dał

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G2920  
N-ASF  
κρίσιν  
krisin  
sąd

G4160  
V-PAN  
ποιεῖν,  
poiein,  
uczynić,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Synem

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
człowieka

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν.  
estin.  
jest.

**5:28**

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G2296  
V-PAM-2P  
θαυμάζετε  
thaumadzete  
dziwcie się

G3778  
D-ASN  
τοῦτο,  
tuto,  
temu,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G5610  
N-NSF  
ὥρα  
hora  
godzina

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3739  
R-DSF  
ᾗ  
he  
[której]

G3956  
A-NPM  
πάντες  
pantes  
wszyscy

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G3419  
N-DPN  
μνημείοις  
mnemeiois  
grobach

G191  
V-FAI-3P  
ἀκούσουσιν  
akususin  
usłyszą

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5456  
N-GSF  
φωνῆς  
fones  
głos

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego,

**5:29**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1607  
V-FDI-3P  
ἐκπορεύσονται  
ekporeusontai  
wyjdą

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
[ci]

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G18  
A-APN  
ἀγαθὰ  
agatha  
dobre

G4160  
V-AAP-NPM  
ποιήσαντες  
poiesantes  
czyniący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G386  
N-ASF  
ἀνάστασιν  
anastasin  
powstania [do]

G2222  
N-GSF  
ζωῆς,  
zoes,  
życia,

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
[ci]

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G5337  
A-APN  
φαῦλα  
faula  
zło

G4238  
V-AAP-NPM  
πράξαντες  
praksantes  
praktykujący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G386  
N-ASF  
ἀνάστασιν  
anastasin  
powstania [na]

G2920  
N-GSF  
κρίσεως.  
kriseos.  
sąd.

**5:30**

G3756  
PRT-N  
Οὐ  
U  
Nie

G1410  
V-PNI-1S  
δύναμαι  
dynamai  
jestem w stanie

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G4160  
V-PAN  
ποιεῖν  
poiein  
uczynić

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
od

G1683  
F-1GSM  
ἐμαυτοῦ  
emautu  
siebie

G3762  
A-ASN-N  
οὐδέν·  
uden;  
niczego.

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
Jak

G191  
V-PAI-1S  
ἀκούω  
akuo  
słyszę,

G2919  
V-PAI-1S  
κρίνω,  
krino,  
sądzę,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2920  
N-NSF  
κρίσις  
krisis  
sąd

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1699  
S-1SNSF  
ἐμὴ  
eme  
Mój

G1342  
A-NSF  
δικαία  
dikaia  
sprawiedliwy

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν,  
estin,  
jest,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2212  
V-PAI-1S  
ζητῶ  
zeto  
szukam

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2307  
N-ASN  
θέλημα  
thelema  
woli

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1699  
S-1SASN  
ἐμὸν  
emon  
Mojej,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2307  
N-ASN  
θέλημα  
thelema  
woli

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3992  
V-AAP-GSM  
πέμψαντός  
pempsantos  
Posyłającego

G1473  
P-1AS  
με.  
me.  
Mnie.

**5:31**

G1437  
COND  
Ἐὰν  
Ean  
Jeśli

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3140  
V-PAS-1S  
μαρτυρῶ  
martyro  
świadczyłbym

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1683  
F-1GSM  
ἐμαυτοῦ,  
emautu,  
sobie,

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3141  
N-NSF  
μαρτυρία  
martyria  
świadectwo

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Moje

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G227  
A-NSF  
ἀληθής·  
alethes;  
prawdziwe.

**5:32**

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
Inny

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3140  
V-PAP-NSM  
μαρτυρῶν  
martyron  
świadczący

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ,  
emu,  
Mnie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1492  
V-RAI-1S  
οἶδα  
oida  
wiem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G227  
A-NSF  
ἀληθής  
alethes  
prawdą

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3141  
N-NSF  
μαρτυρία  
martyria  
świadectwo,

G3739  
R-ASF  
ἣν  
hen  
które

G3140  
V-PAI-3S  
μαρτυρεῖ  
martyrei  
świadczy

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ.  
emu.  
Mnie.

**5:33**

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
Wy

G649  
V-RAI-2P  
ἀπεστάλκατε  
apestalkate  
wysłaliście

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G2491  
N-ASM  
Ἰωάνην,  
Ioanen,  
Jana,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3140  
V-RAI-3S  
μεμαρτύρηκεν  
memartyreken  
zaświadczył

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G225  
N-DSF  
ἀληθείᾳ·  
aletheia;  
prawdzie.

**5:34**

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
człowieka

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3141  
N-ASF  
μαρτυρίαν  
martyrian  
świadectwo

G2983  
V-PAI-1S  
λαμβάνω,  
lambano,  
przyjmuję,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
te

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G4982  
V-APS-2P  
σωθῆτε.  
sothete.  
zostali zbawieni.

**5:35**

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
Ów

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3088  
N-NSM  
λύχνος  
lychnos  
lampą

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2545  
V-PPP-NSM  
καιόμενος  
kaiomenos  
palącą się

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5316  
V-PAP-NSM  
φαίνων,  
fainon,  
świecącą,

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2309  
V-AAI-2P  
ἠθελήσατε  
ethelesate  
chcieliście

G21  
V-AON  
ἀγαλλιαθῆναι  
agalliathenai  
radować się

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G5610  
N-ASF  
ὥραν  
horan  
godziny

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G5457  
N-DSN  
φωτὶ  
foti  
świetle

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
jego.

**5:36**

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2192  
V-PAI-1S  
ἔχω  
echo  
mam

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3141  
N-ASF  
μαρτυρίαν  
martyrian  
świadectwo

G3173  
A-ASF-C  
μείζω  
meidzo  
większe

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
[niż]

G2491  
N-PRI  
Ἰωάνου·  
Ioanu;  
Jana,

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G2041  
N-NPN  
ἔργα  
erga  
dzieła,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G1325  
V-RAI-3S  
δέδωκέν  
dedoken  
dał

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abym

G5048  
V-AAS-1S  
τελειώσω  
teleioso  
wypełnił

G846  
P-APN  
αὐτά,  
auta,  
je,

G846  
P-NPN  
αὐτὰ  
auta  
te

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2041  
N-NPN  
ἔργα  
erga  
dzieła,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
które

G4160  
V-PAI-1S  
ποιῶ,  
poio,  
czynię,

G3140  
V-PAI-3S  
μαρτυρεῖ  
martyrei  
świadczą

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mnie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ  
Pater  
Ojciec

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G649  
V-RAI-3S  
ἀπέσταλκεν.  
apestalken.  
wysłał.

**5:37**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3992  
V-AAP-NSM  
πέμψας  
pempsas  
posławszy

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ,  
Pater,  
Ojciec,

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
Ów

G3140  
V-RAI-3S  
μεμαρτύρηκεν  
memartyreken  
zaświadczył

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ.  
emu.  
Mnie.

G3777  
CONJ-N  
οὔτε  
ute  
Ani

G5456  
N-ASF  
φωνὴν  
fonen  
głosu

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G4455  
ADV  
πώποτε  
popote  
nigdy nie

G191  
V-2RAI-2P-ATT  
ἀκηκόατε  
akekoate  
słyszeliście,

G3777  
CONJ-N  
οὔτε  
ute  
ani

G1491  
N-ASN  
εἶδος  
eidos  
wyglądu

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3708  
V-RAI-2P-ATT  
ἑωράκατε,  
heorakate,  
[nie] widzieliście,

**5:38**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowa

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jego

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε  
echete  
macie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
was

G3306  
V-PAP-ASM  
μένοντα,  
menonta,  
trwającego,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G649  
V-AAI-3S  
ἀπέστειλεν  
apesteilen  
wysłał

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος,  
ekeinos,  
Ów,

G3778  
D-DSM  
τούτῳ  
tuto  
Temu

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4100  
V-PAI-2P  
πιστεύετε.  
pisteuete.  
wierzycie.

**5:39**

G2045  
V-PAI-2P  
ἐραυνᾶτε  
eraunate  
Zgłębiacie

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G1124  
N-APF  
γραφάς,  
grafas,  
Pisma,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wam

G1380  
V-PAI-2P  
δοκεῖτε  
dokeite  
zdaje się

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DPF  
αὐταῖς  
autais  
nich

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G166  
A-ASF  
αἰώνιον  
aionion  
wieczne

G2192  
V-PAN  
ἔχειν·  
echein;  
mieć,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1565  
D-NPF  
ἐκεῖναί  
ekeinai  
one

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν  
eisin  
są

G3588  
T-NPF  
αἱ  
hai  
―

G3140  
V-PAP-NPF  
μαρτυροῦσαι  
martyrusai  
świadczące

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ·  
emu;  
Mnie.

**5:40**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A [jednak]

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2309  
V-PAI-2P  
θέλετε  
thelete  
chcecie

G2064  
V-2AAN  
ἐλθεῖν  
elthein  
przyjść

G4314  
PREP  
πρός  
pros  
do

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2222  
N-ASF  
ζωὴν  
zoen  
życie

G2192  
V-PAS-2P  
ἔχητε.  
echete.  
mielibyście.

**5:41**

G1391  
N-ASF  
Δόξαν  
Doksan  
Chwały

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G444  
N-GPM  
ἀνθρώπων  
anthropon  
ludzi

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2983  
V-PAI-1S  
λαμβάνω,  
lambano,  
przyjmuję,

**5:42**

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G1097  
V-RAI-1S  
ἔγνωκα  
egnoka  
poznałem

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G26  
N-ASF  
ἀγάπην  
agapen  
miłości

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε  
echete  
macie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1438  
F-2DPM  
ἑαυτοῖς.  
heautois.  
sobie.

**5:43**

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G2064  
V-2RAI-1S  
ἐλήλυθα  
elelytha  
przyszedłem

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματι  
onomati  
imieniu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός  
Patros  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2983  
V-PAI-2P  
λαμβάνετέ  
lambanete  
przyjmujecie

G1473  
P-1AS  
με·  
me;  
Mnie.

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G2064  
V-2AAS-3S  
ἔλθῃ  
elthe  
przyszedłby

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματι  
onomati  
imieniu

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2398  
A-DSN  
ἰδίῳ,  
idio,  
własnym,

G1565  
D-ASM  
ἐκεῖνον  
ekeinon  
owego

G2983  
V-FDI-2P  
λήμψεσθε.  
lempsesthe.  
przyjmiecie.

**5:44**

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
Jakże

G1410  
V-PNI-2P  
δύνασθε  
dynasthe  
jesteście w stanie

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G4100  
V-AAN  
πιστεῦσαι,  
pisteusai,  
uwierzyć,

G1391  
N-ASF  
δόξαν  
doksan  
chwałę

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G240  
C-GPM  
ἀλλήλων  
allelon  
sobie nawzajem

G2983  
V-PAP-NPM  
λαμβάνοντες,  
lambanontes,  
przyjmując,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1391  
N-ASF  
δόξαν  
doksan  
chwały

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3441  
A-GSM  
μόνου  
monu  
jedynego

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ  
Theu  
Boga

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2212  
V-PAI-2P  
ζητεῖτε;  
zeteite;  
szukając?

**5:45**

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G1380  
V-PAM-2P  
δοκεῖτε  
dokeite  
myślcie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G2723  
V-FAI-1S  
κατηγορήσω  
kategoreso  
będę oskarżał

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
przed

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα·  
Patera;  
Ojcem.

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
Jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2723  
V-PAP-NSM  
κατηγορῶν  
kategoron  
oskarżający

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G3475  
N-NSM  
Μωϋσῆς,  
Moyses,  
Mojżesz,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którym

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1679  
V-RAI-2P  
ἠλπίκατε.  
elpikate.  
położyliście nadzieję.

**5:46**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G4100  
V-IAI-2P  
ἐπιστεύετε  
episteuete  
uwierzylibyście

G3475  
N-DSM  
Μωϋσεῖ,  
Moysei,  
Mojżeszowi,

G4100  
V-IAI-2P  
ἐπιστεύετε  
episteuete  
uwierzylibyście

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G1473  
P-1DS  
ἐμοί·  
emoi;  
Mi,

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mnie

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
ów

G1125  
V-AAI-3S  
ἔγραψεν.  
egrapsen.  
napisał.

**5:47**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G1565  
D-GSM  
ἐκείνου  
ekeinu  
owego

G1121  
N-DPN  
γράμμασιν  
grammasin  
pismom

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4100  
V-PAI-2P  
πιστεύετε,  
pisteuete,  
wierzycie,

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
jak

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G1699  
S-1SDPN  
ἐμοῖς  
emois  
Moim

G4487  
N-DPN  
ῥήμασιν  
remasin  
wypowiedziom

G4100  
V-FAI-2P  
πιστεύσετε;  
pisteusete;  
uwierzycie?

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub *sadzawka*. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) בית חדתא czyli *Dom łaski / miłosierdzia*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub *portyków*, *krużganków*. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) tj. *sparaliżowanych*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) Nie występuje w NA28. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub *sadzawki*. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) Nie występuje w NA28. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub *sadzawki*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub *podnosić*, *zabrać*, *nosić*. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub *rozwiązał*. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) w znaczeniu *i tym samym czynił siebie równym Bogu*, lub niewolniczo *i tym samym czyniąc siebie Bogiem*. [↑](#footnote-ref-12)
12. ) W znaczeniu ogólnym *szanować*, w odniesieniu do Boga *uczcić* jako godnego zaszczytów. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub *badacie*. [↑](#footnote-ref-14)